

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 8:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I upokarzał cię, i głodził cię, i karmił cię manną, której nie znałeś* i nie znali twoi ojcowie,** po to, by dać ci poznać, że nie samym chlebem żyje człowiek, lecz że człowiek żyje wszystkim, co wychodzi z ust JAHWE.***1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Upokarzał cię, głodził, ale też karmił manną, której nie znałeś ani ty, ani twoi ojcowie. Chciał ci przez to dać poznać, że nie samym chlebem żyje człowiek, lecz wszystkim, co pochodzi z ust JAHWE.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Upokorzył cię, dawał ci odczuć głód i karmił cię manną, której nie znałeś ani ty, ani twoi ojcowie, aby cię nauczyć, że nie samym chlebem człowiek żyje, ale że człowiek żyje każdym słowem, które wychodzi z ust JAHWE.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przełoż dręczył cię, i głodem ci dokuczał; potem karmił cię manną, którejś nie znał, ani jej też znali ojcowie twoi, aby cię nauczył, iż nie samym chlebem żyje człowiek, ale tem wszystkim, co pochodzi z ust Pańskich, żyć będzie człowiek.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Trapił cię niedostatkiem i dał ci pokarm mannę, którejś nie znał ty i ojcowie twoi, abyć okazał, iż nie samym chlebem żyje człowiek, ale wszelkim słowem, które wychodzi z ust PANSKICH.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Utrapił cię, dał ci odczuć głód, żywił cię manną, której nie znałeś ani ty, ani twoi przodkowie, bo chciał ci dać poznać, że nie samym tylko chlebem żyje człowiek, ale człowiek żyje wszystkim, co pochodzi z ust Pana.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Upokarzał cię i morzył cię głodem, ale też karmił cię manną, której nie znałeś ani ty, ani nie znali twoi ojcowie, aby dać ci poznać, iż człowiek nie samym chlebem żyje, lecz że człowiek żyć będzie wszystkim, co wychodzi z ust Pana.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Uczył cię pokory i dawał ci odczuć głód, ale też karmił cię manną, której nie znałeś i nie znali twoi ojcowie, aby dać ci poznać, że nie samym chlebem żyje człowiek, lecz człowiek żyje tym wszystkim, co wychodzi z ust JAHWE.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	On cię uczył pokory, dawał odczuć głód, ale również karmił manną, której nie znałeś ani ty, ani twoi przodkowie. Chciał cię pouczyć, że nie samym chlebem żyje człowiek, ale tym wszystkim, co pochodzi z ust JAHWE.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Więc cię upokarzał i morzył głodem, a [potem] karmił cię manną, której nie znałeś ani ty, ani twoi ojcowie, aby ci dać poznać, że nie samym chlebem żyje człowiek, lecz tym wszystkim, co Jahwe zrządzi.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Utrapił cię i głodził, a [potem] karmił cię manną, której nie

1) <x>20 16:15</x>; <x>40 11:7</x>

2) <x>50 29:5</x>

3) <x>470 4:4</x>; <x>490 4:4</x>

			znałeś, i której nie znali twoi ojcowie, abys wiedział, że nie samym chlebem żyje człowiek, lecz słowem Boga żyje człowiek.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I зло вчинив тобі i морив тебе голодом i нагодував тебе манною, чого не знали твої батьки, щоб сповістити тобі, що не самим хлібом житиме людина, але кожним словом, що виходить з ust Бога, житиме людина.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Dlatego cię upokarzał, morzył cię głodem oraz karmił cię manną, której nie znałeś, ani nie znali twoi ojcowie aby ci pokazać, że nie samym chlebem człowiek żyje, ale człowiek może żyć i przez każde słowo ust WIEKUISTEGO.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ukorzył cię więc i pozwolił ci głodować, i żywił cię manną, której ani ty nie znałeś, ani nie znali twoi ojcowie; żeby dać ci poznać, iż nie samym chlebem żyje człowiek, lecz człowiek żyje każdą wypowiedzią z ust JAHWE.